

Sergey A. Lev

The real thing is no bling.

Contact information:

E-mail: katze1577@rambler.ru or sergey.katze@gmail.com (strictly for business)

Cellphone: +7(916)5867289 **Skype:** idu_vabank **Time zone:** GMT+3:00

Note: I don't normally use Skype. Advance notification via other means is required if you wish to contact me this way.

About me:

A talented, practised, and award-winning translator with more than 11 years of translation experience, including 7+ years of experience in professional translations. Has been actively using (mainly in writing) both Russian and English since my early childhood.

Expert in idioms, slang, and transcreation—your message is sure to be conveyed to the target audience. I possess vast knowledge of computer software and hardware, strong knowledge of various machinery and electronics, and also medium knowledge of medicine, biology, and physics. I also possess basic skills in C++, HTML, Python, and Delphi programming, which are enough to understand another person's code, and expert image editing skills. I proofread all of my texts at least once without any surcharges.

Language pairs:

- 1) English (near-native, C1 / Advanced / EFSET C2) <—> Russian (native speaker)
- 2) Japanese (higher-than-average) —> English or Russian

Services:

Translation, localization, cultural adaptation, transcription, proofreading, and editing.

Areas of specialization (English<—>Russian, in order of mastery):

Literary fiction, general, media, software/IT, social sciences, hardware.

(Other working fields include arts, popular biology, medicine, physics, and zoology.)

Areas of specialization (Japanese language pairs):

Literary fiction, media, social sciences.

Capacity/productivity (average and sustainable limit):

3,000–5,000 words per day for English to Russian translations and vice versa

3,000–5,000 characters per day for Japanese language pairs

10,000–20,000 words per day for reviewing

Tools:

CAT: memoQ, OmegaT, smartCAT, memSource, Trados 2015, or whatever is required.

Other: full package of tools needed to work with most text and image file extensions.

(Adobe Acrobat, Word, Notepad++, Photoshop, HTML/XML editors, etc.)

Achievements:

2016 — one of the winners of the [annual translation contest](#) by Pushkin House.

2017 — one of the winners of a [national translation contest](#) conducted by TSTU.

Professional experience

Sep 2011 — present:

Freelance translator/editor/proofreader

Translation and reviewing jobs include: various scientific and technical documentation (**manuals, security audit reports**, etc.); popular science books (including a certain **physiology handbook** for students) and articles; **movie & promo video subtitles** (12 jobs, including QA); articles for gaming sites and (marketing/related) **articles on Japanese culture, tourism, and housing in Japan (mainly in the JP-EN pair); business administration**-related texts, et cetera. I proofread and took part in writing several software-, movie-, gaming, and Japanese culture-related website articles for an English-speaking audience. Registered as an individual entrepreneur / sole proprietor since 2017.

Portfolio:

Samples of literary, general, technical, and scientific translations available upon request. If not convincing enough, I have no problem with doing a test requiring up to 3 hours to complete (unless special circumstances apply).

Average rates (in USD)

Translation from a written source:

\$0.08 per source word for English to Russian translations

\$0.10 per source word for Russian to English translations

\$0.07 per character of a Japanese source

Video/audio transcription (NOT including translation):

\$1 per 30 seconds of source's full length (English or Russian source)

\$2 per 30 seconds of source's full length (Japanese source)

Editing/reviewing (translation check included):

\$40 per hour (about 1,000 words)

Proofreading:

\$40 per hour (one page requires about 5 minutes to proofread)

Surcharges and discounts:

I request surcharges for: urgency, lack of term base for specialized texts, providing a source that isn't easy to work with (such as an image/PDF scan), and other terms that put unnecessary strain on the language specialist. Regarding discounts, I personally prefer to translate literary works. For these opportunities I'm willing to name a lower price. Advance payment and exceptionally favorable deadlines would please me even more.

Please note that precise rates can only be calculated after I have a look at the source and confirm the deadline. Rates slightly depend on the source's complexity.

The final price is negotiable. Also note that I only work on the basis of a written contract, signed by both parties, or advance payment (for small jobs only).